Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wyszedł z łona swej matki, tak musi odejść, nagi, jak przyszedł, i nic nie weźmie ze swego trudu, do którego przykładał swą rękę – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak wyszedł z łona swej matki, tak nagi musi odejść; nic nie zabierze z tego, do czego przykładał dłoń — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie bogactwo bowiem przepada przez złe zajęcia. A syn, którego spłodzi, nie będzie miał nic w swoich rękach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako nagi wyszedł z żywota matki swojej, tak się wraca, jako był przyszedł, a nie odnosi nic z pracy swojej, coby miał wziąć w rękę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wyszedł nagi z żywota matki swej, tak się wróci: a nic nie weźmie z sobą z prace swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogactwo to bowiem przepada na skutek jakiegoś nieszczęścia a gdy urodzi się syn, nie ma już nic w jego ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wyszedł z łona swojej matki, tak znowu wraca nagi, jak przyszedł, i pomimo swojego trudu nic z sobą nie zabiera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | sam zaś opuści ten świat tak samo nagi, jak wyszedł z łona matki. Mimo swoich trudów, odejdzie z pustymi rękoma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odejdzie z tej ziemi tak, jak na nią przyszedł, a więc nagi, jak wyszedł z łona swej matki. Niczego, co zdobył swym trudem, nie zabierze i nie uniesie ze sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wyszedł z łona matki, tak też nagi odejdzie, jako i przyszedł. Niczego nie otrzyma za swój trud, [nawet tyle], co by mógł unieść w swej ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як вийшов нагий з лона його матері, повернеться, щоб піти так як прийшов, і нічого не забере за свій труд, щоб пішло в його руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek jak nagi wyszedł z łona swojej matki tak i nagi znowu odejdzie, zupełnie jak był przedtem; nic nie uniesie ze swej pracy, co mógłby zabrać swą ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przepadły te bogactwa wskutek nieszczęsnego zajęcia, on zaś zrodził syna, podczas gdy nie ma nic w swoim ręku. |